

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 488

Prix de l'abonnement: 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2.

Mai 2007

«Une langue ne peut être dominante sans que les idées qu'elle transmet ne prennent un grand ascendant sur les esprits, et une nation qui parle une autre langue que la sienne perd insensiblement son caractère.»

(Sénac de Meilhan)

Sherpa

A l'origine, nom d'un peuple montagnard du Népal, habitant la haute vallée du Khumbu. En ce sens, prend une majuscule.

Comme nom commun, *sherpa* désigne *a)* un guide ou porteur des expéditions d'alpinisme dans l'Himalaya; *b)* par ext. et fam.: personne qui participe à la préparation d'un sommet politique ou qui y représente un chef d'Etat; *c)* employé d'une entreprise chargé de guider le visiteur. Guide, pilote, cicérone.

(Défense du français, n° 488, mai 2007)

«Success story»

«C'était le début d'une remarquable *success story*» nous révèle un rédacteur friand de charabia américanomorpe.

Cet anglicisme désigne tout simplement un *succès*, une *réussite*, le *récit d'un succès*, l'*histoire d'une réussite*, un *parcours réussi*. On constate à quel point il s'avérait nécessaire.

(Défense du français, n° 488, mai 2007)

«Teasing»

En anglais *teasing* signifie «taquiner, allumer sexuellement». L'entreprise qui se propose de lancer une prochaine campagne de *teasing* publicitaire n'est pourtant pas un «sex-shop» comme on serait tenté de le croire. Il ne s'agit que de promouvoir une campagne commerciale visant à exciter la curiosité du chaland éventuel, à l'intriguer par un élément incitatif. Le *Dictionnaire des termes officiels de la langue française* propose: *aguichage*. Variantes: *racolage*, *incitation*, *stimulation*.

(Défense du français, n° 488, mai 2007)

Traumatisé

Du grec *trauma* «blessure», se dit d'une personne qui est sous l'effet d'un choc émotionnel violent. Il faudrait s'en tenir à cette définition plutôt qu'employer ce terme pour n'importe quelle situation de trouble, même superficiel. Il est vrai que l'usage d'un mot d'allure scientifique en impose davantage que d'autres parfois plus appropriés, tels que: *affligé*, *blessé*, *choqué*, *frappé*, *ébranlé*, *froissé*, *heurté*, *humilié*, *peiné*, *secoué*, *troublé*, *vexé*, etc.

«A partir du moment où l'on a mis dans la tête d'un enfant qu'il a été traumatisé par une gifle, il en devient beaucoup plus frappé» (P. Daninos).

(Défense du français, n° 488, mai 2007)

Valable

A l'origine, terme de droit. Recevable en justice: acte, quittance, testament valable. Par extension: dont la valeur n'est pas contestée; admissible, fondé: excuse, raison valable.

Sous l'influence de l'anglais *valuable* cet adjectif a pris le sens (critiqué) de «qui a de la valeur, du mérite; remarquable, efficace». En ce sens, peut s'appliquer, dans certains cas, à une chose (une œuvre valable, un test valable), non à une personne. Il est préférable de dire: un candidat compétent, un interlocuteur qualifié, un acteur talentueux, un collaborateur capable.

(Défense du français, n° 488, mai 2007)

Vécu

Le participe passé substantivé *vécu* (v.1933) est devenu à la mode après les années 1960, notamment dans les expressions marquées comme «au niveau du vécu» qui ont fait l'objet de critiques ironiques pour leur banalisation et leur snobisme. «Au niveau du vécu, tu dois arriver à une remise en cause de ton rapport au quotidien.»

Ce terme exprime l'expérience vécue, l'ensemble des faits d'événements de la vie réelle: une argumentation basée sur le vécu, le vécu d'une situation, d'un récit.

(Défense du français, n° 488, mai 2007)